

Komentář k testům z 16. a 17. 10. 2018 (JAP102a, JAP102b)

Nejprve několik obecných poznámek.

- Čtěte a ctěte zadání. Je-li zadáno zapsat latinkou (což má ověřit vaši znalost transkripčních norem), zápisem *kanou* zadání nedodržíte.
- V české transkripci たろう není *Tarou. A jak se přepisuje やまもと?
- **Výklad:** Sufix *-han* pro označení půlhodiny za časovým výrazem nelze doplňovat o výraz pro minuty. Lze jej užít pouze pro označení časového bodu X:30 (půl Y). Veškeré další minutové odchylky je třeba vyjadřovat počtem minut, tj. číslovkami se sufixem *-fun* (v jeho morfonologických variantách).
 - Př.: 8:30 = はちじはん 8:31 = はちじさんじゅういっぷん
- Znovu upozorňuji, že příslovečné výrazy *gozen* a *gogo* se situují na začátek časového údaje.
- Výraz pro starší sestru není v japonštině pouze jeden. Není totiž starší sestra jako starší sestra (v japonštině). Zohlednění perspektivy a konceptualizace *učí / soto* je zásadní pro volbu vhodného výrazu z nabídky možných. Uvažujte, proč **wataši no onésan* není správné vyjádření pro „moje starší sestra“.
- Podobně lze uvažovat o výrazu pro obor. Obor u studenta (tj. studijní obor) je něco jiného než obor u profesora (tj. výzkumná oblast).
- Podstatné jméno bez zapojení (nějakým gramatickým prostředkem/výrazem) v japonské větě nemůže fungovat, stejně jako v češtině nemůže fungovat podstatné jméno bez pádu.
- K výrazům, jež jsou zadány jako větné, přistupujte jako k větným (a podle toho je překládejte). Naopak k výrazům, jež nejsou zadány jako větné, přistupujte jako k nevětným (se všemi výrazovými prostředky, které se s tím mohou pojit).
- Nezapomínejte na osobnostní sufixy! Pamatujte, že osobní jméno ve větě bez osobnostního sufixu je ve většině případů chybně (výjimky známe). Osobnostní sufixy užívejte patřičně (*-san* vs. *-sensei*). Současně uvažujte, jak překládat nebo nepřekládat (!) osobnostní sufixy, které jsou součástí systému japonského jazyka, ale nikoliv součástí systému jazyka českého/slovenského. Také promýšlejte normy pro užívání křestních (rodných) jmen vs. příjmení s výrazy „pan“, „paní“, „slečna“ apod.
- Řada z vás by se měla ujistit, zda patřičně ovládají několikeré vrstvení jmenných přívlastků (případně si tuto látku zopakovat).
- Není důvod psát výraz pro angličtinu *katakanou*. Japonský zápis je 英語 (*kandži* se v zápise *kanou* transkribují *hiraganou*).
- Připravte se na to, že předmětem hodnocení v testech budou i zásadní prohřešky proti normám českého jazyka (např. v českém překladu výrazu だんわばんごう chybovalo nemálo z vás). Filologie znamená uvědomělou práci s texty. Uvědomělostí je zde myšleno především promýšlení povahy textu a vědomí norem, z nichž je text vystavěn. Nelze být japanologem (tj. filologem) a neovládat textové normy jazyků, s nimiž pracujeme

(nehledě na to, že základní znalost textových norem je něco, co si má každý občan odnést z povinné školní docházky nižších stupňů vzdělávacího systému; samozřejmě jsou myšlena pravidla českého pravopisu). Vězte, že toto v rámci komentářů explicitně zmiňuji naposledy.

Následující testy byly ohodnoceny jako NG:

16.10.	17.10.
488884	488884
488892	408427 (absence)
408427 (absence)	488487 (absence)
489172	488316
488487 (absence)	433516
489319	488183
488316	488862
488183	172808 (absence)
488862	489218
376279 (absence)	462614 (absence)
489218	423331
434237 (absence)	453868
462614 (absence)	489006 (absence)
488522	488615 (absence)
423331	488968
453868	453846
489006 (absence)	488819 (absence)
481597	449118
488615 (absence)	488428
453846	488342
488819	
449118	
475031	
438160	
472295	
488428	
481919	
488965	
488953	
488804	

Všechny ostatní testy byly ohodnoceny OK.

Veškeré případné dotazy jsem připraven zodpovědět mailem, na/po hodině nebo v čase svých konzultačních hodin (po předchozím ohlášení).

J. Matela